



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΕΤ-5237	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Οικονομική-Νομική-Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά – Γερμανικά I		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/et-5237/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:
<ul style="list-style-type: none">κατανοούν την πολυπλοκότητα, τη σύνθεση και τη δομή του Ελληνικού Συντάγματος και του Αστικού Δικαίουδιακρίνουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά τις δικανικής ορολογίας και υφολογίαςαναγνωρίζουν τη διαφορετικότητα και την ομοιότητα μεταξύ του δικανικού και του νομικού συστήματος της Ελλάδας και της Γερμανίαςαναγνωρίζουν τις ομοιότητες και τις διαφορές στην υφολογία και τη δομή των νόμων, νομοσχεδίων, νομοθετικών πράξεων, συμβολαίων και συμβάσεωναναπτύσσουν κριτική σκέψη σε ζητήματα μεταφραστικών επιλογών αναλόγως με το είδος του νομικού κειμένουμεταφράζουν με τη βοήθεια μεταφραστικών εργαλείων και σεβόμενοι τα διαπολιτισμικά στοιχεία και τις ιδιαιτερότητες του κειμενικού είδουςαντιμετωπίζουν τις προκλήσεις της νομικής και δικανικής μετάφρασης εφαρμόζοντας κατάλληλες θεωρίεςδιαμορφώνουν γλωσσάριο όρων μέσω ειδικών τεχνολογικών προγραμμάτων
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα επικεντρώνεται στην ανάλυση και μετάφραση των νομικών κειμένων από τα Ελληνικά στα Γερμανικά με βάση τη Θεωρία του Σκοπού και την εξοικείωση των φοιτητών με το νομικό και το δικανικό σύστημα της Ελλάδας. Οι



φοιτητές θα κληθούν να αναλύσουν τη μακροκειμενική και τη μικροκειμενική δομή των κειμένων νομικής και δικανικής θεματολογίας, να τα μεταφράσουν στα Γερμανικά και να κάνουν ανάλυση και κριτική ήδη μεταφρασμένων στα Γερμανικά νομικών κειμένων. Τέλος, οι φοιτητές θα συστήσουν το δικό τους γλωσσάριο νομικών και δικανικών όρων.

1η εβδομάδα: Ανάλυση της μακροκειμενικής και μικροκειμενικής δομής των ελληνικών νομικών και δικανικών κειμένων.

2η εβδομάδα: Ερευνητική διαδικασία παράλληλης βιβλιογραφίας.

3η εβδομάδα: Ελληνικό Σύνταγμα - Δημιουργία - Ιστορικό Πλαίσιο - Κύριοι Στόχοι - Άξονες - Αναθεωρήσεις.

4η εβδομάδα: Μετάφραση αποσπασμάτων από το Ελληνικό Σύνταγμα.

5η εβδομάδα: Μετάφραση αποσπασμάτων από το Ελληνικό Σύνταγμα.

6η εβδομάδα: Προεδρικά διατάγματα: Δομή - λειτουργία - βασικά χαρακτηριστικά.

7η εβδομάδα: Μετάφραση αποσπασμάτων από Προεδρικά Διατάγματα.

8η εβδομάδα: Η Συνταγματική Αναθεώρηση: Διαδικασία - Νομοθέτες - Γλωσσολογικό Πλαίσιο.

9η εβδομάδα: Μετάφραση αποσπασμάτων αναθεωρητικών προτάσεων.

10η εβδομάδα: Το Συμβούλιο Επικρατείας. Λειτουργία. Αρμοδιότητες. Γραπτές Αποφάσεις.

11η εβδομάδα: Μετάφραση αποφάσεων του ΣτΕ.

12η εβδομάδα: Σχολιασμός νομικής μετάφρασης.

13η εβδομάδα: Σύσταση γλωσσαρίου Νομικής Ορολογίας.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
Σύνολο Μαθήματος	50																
(ECTS: 2)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	<p>Οι εξετάσεις του μαθήματος είναι γραπτές στο τέλος του εξαμήνου. Οι φοιτητές καλούνται να μεταφράσουν προς τα Ελληνικά ένα Γερμανικό κείμενο έκτασης περίπου 400 λέξεων σύμφωνα με συγκεκριμένες μεταφραστικές οδηγίες.</p> <p>Το μετάφρασμα θα αξιολογείται με βάση τη συνοχή και τη συνεκτικότητα του κειμένου και τη διαχείριση των πολιτισμικών στοιχείων, όπου αυτό κρίνεται απαραίτητο.</p>																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Παγώνα Τιγγρέ: Εγχειρίδιο γερμανικής ορολογίας - Handbuch der deutschen juristischen Fachsprache (αυτοέδδοση, 2018)



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας



Κωνσταντίνος Βαθιώτης: Γερμανο-ελληνικό/ ελληνο-γερμανικό λεξικό νομικών όρων (Νομική Βιβλιοθήκη, 2015)